|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ:  ⲡⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ:  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. | Sing unto the Lord a new song,  With myriads of psalmodies,  For the remembrance of our masters,  And fathers Abraham Isaac and Jacob. | Sing a new song to the Lord,  With myriads of psalms,  For the remembrance of our lords and fathers,  Abraham, Isaac and Jacob. | Sing unto the Lord a new song,  With myriads of psalms,  For the remembrance of our lords and fathers,  Abraham, Isaac and Jacob. |
| Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:  ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲡ̀ⲣⲟⲥ. | Grant us O Lord rest,  In the bosom of our righteous fathers,  Abraham Isaac and Jacob,  In Paradise with their prayers. | Grant us coolness, O Lord,  In the bosom of our righteous fathers,  Abraham, Isaac, and Jacob,  In paradise by their prayers. | Grant unto us coolness, O Lord,  In the bosom of our righteous fathers,  Abraham, Isaac, and Jacob,  In paradise with their prayers[[1]](#footnote-1). |
| Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ:  ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. | Do not forget the covenant,  Which You have made with Abraham,  And guarded him with Isaac,  And raised him with Jacob. | Forget not the covenant,  Which You have made with Abraham,  And guarded with Isaac,  And made to stand with Jacob. | Forget not the covenant,  Which Thou hast made with Abraham,  And guarded it with Isaac,  And made it stand with Jacob. |
| Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. | Bless the Lord O people,  The tribes and all kinds of tongues,  In the feast of the great and righteous,  Abraham Isaac and Jacob. | Bless the Lord all you nations,  The tribes and all kinds of tongues,  In the feast of the great and righteous,  Abraham, Isaac, and Jacob. | Bless the Lord all ye nations,  The tribes and all kinds of tongues,  In the feast of the great and righteous,  Abraham, Isaac, and Jacob. |
| Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲭ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. | Exalt the saints greatly,  With the righteous and the just,  Grant us O God an inheritance,  With Abraham Isaac and Jacob. | You greatly exalted the holy,  And the righteous and the just,  Grant us O Lord our portion,  With Abraham, Isaac, and Jacob. | You exceedingly exalted the holy,  And the righteous and the just,  Grant us O Lord our portion,  With Abraham, Isaac, and Jacob. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O my masters and righteous fathers,  Abraham Isaac and Jacob,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O my lords the righteous fathers,  Abraham, Isaac, and Jacob,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O my Lords and righteous fathers,  Abraham, Isaac, and Jacob,  That He may forgive us our sins. |

1. first time seeing nouproc [↑](#footnote-ref-1)